

# TÀI LIỆU GIẢI THÍCH Ý NGHĨA TỪ NGỮ

## GIẤY CHỨNG NHẬN MỨC THU NHẬP TÍNH THUẾ

市 民 税 ・ 県 民 税 等 ( 所 得 ・ 課 税 ) 証 明 書

( 住 所 ) 神戸市○区○○町○丁目○○番○-○号  
( 氏 名 ) ○○ ○○ ( 生 年 月 日 ) 平成 ○年 ○月 ○日

令和 ○年度 ( 令和 ○年分所得) 本市の市民税・県民税等(所得・課税)証明書は全て改ざん防止専用紙で発行しています。

総所得金額	¥0,000,000	課税総所得金額	¥0,000,000
所得控除額合計	¥0,000,000	年 税 額	¥000,000

給与収入 ¥0,000,000 給与所得 ¥0,000,000 営業等所得 ¥0,000,000 農業所得 ¥0,000,000 その他事業 ¥0,000,000 不動産所得 1 ¥0,000,000 利子所得 ¥0,000,000 配当所得 ¥0,000,000 年金収入 ¥0,000,000 雑所得 ¥0,000,000 譲渡・一時 ¥0,000,000 雑繰越損失 ¥0,000,000 純繰越損失 ¥0,000,000	雑損控除 ¥0 医療費控除 ¥0 社会保険料控除 ¥0 小規模共済控除 ¥0 生命保険料控除 ¥0 地震保険料控除 ¥0 配偶者特別控除 ¥0 特障 0人 他障 0人 (内同特 0人) 配偶者 無 一般扶養 0人 特定扶養 0人 扶養控除 老人扶養 0人 (内同老 0人) 年少扶養親族 0人 (控除対象外) 寡・学控除 ¥0 本人障害者控除 ¥0 基礎控除 ¥000,000 課税所得額 (課税標準額) ¥0,000,000 合計所得金額 ¥0,000,000 総所得金額等 ¥0,000,000 (備考) ※非課税※ 2 地方税法第○○○条の○第○項 及び同法第○○○条第○項該当 定額減税控除済額 ¥00,000、控除外額 ¥0 ※下記のうち、控除があるものが表示されます 市調整控除 ¥0,000 県調整控除 ¥000 分離所得 市住宅控除 県住宅控除 市寄附金控除 県寄附金控除 市配当控除 県配当控除 市外税控除 県外税控除 市配当割株譲割 県配当割株譲割 市所得割調整額 県所得割調整額 5	市民税 所得割 ¥000,000 均等割 ¥0,000 減免額 ¥0 計 ¥000,000 県民税 所得割 ¥00,000 均等割 ¥0,000 減免額 ¥0 計 ¥00,000 市林業 税額 ¥0,000 免除額 ¥0 計 ¥0,000 ※指定都市以外の標準税率による市民税額 税額控除後所得割 (減免前) ¥000,000 減免額 ¥0 税額控除 (調整控除 (住宅控除) (寄附金控除) (その他)) ¥0,000 4
--	---	---

上 記 の と お り 相 違 ない こ と を 証 明 し ま す 。

令和 ○年 ○月 ○日

神戸市長

総所得金額	Tổng mức thu nhập chịu thuế. “Tổng thu nhập chịu thuế” trừ đi “Tổng các khoản khấu trừ” sẽ cho ra “Tổng thu nhập tính thuế”.
課税総所得金額	Tổng thu nhập tính thuế.
所得控除額合計	Tổng các khoản khấu trừ. Con số này là tổng của tất cả các mục trong mục 2

Tiếp theo, các từ ngữ trong các mục được đánh số từ 1~5 sẽ được giải thích như bảng dưới.

Mục 1:

給与収入	Thu nhập từ lương, thưởng của người làm việc trong công ty	配当所得	Khoản thu từ cổ tức từ cổ phiếu, quỹ đầu tư.
給与所得	Thu nhập sau khi đã trừ các chi phí cần thiết.	年金収入	Khoản thu từ các loại Nenkin
営業等所得	Thu nhập có được từ các hoạt động kinh doanh (buôn bán, chế tạo v.v) và các hoạt động tự do (y sĩ, luật sư, người sáng tạo nội dung v.v).	雑所得	Tiền không thuộc vào các mục khác như tiền nhuận bút, thù lao giảng dạy v.v
農業所得	Thu nhập có được từ việc nuôi trồng, sản xuất và gia công nông sản.	譲渡・一時	Thu nhập từ việc bán các tài sản (đất, công trình xây dựng v.v) hoặc những khoản thu nhất thời (tiền thưởng, tiền cá cược v.v).
不動産所得	Thu nhập từ tiền thuê nhà, thuê đất hoặc khoản tiền khác phát sinh từ bất động sản.	雑繰越損失	Khoản tổn thất chưa được khấu trừ hết từ khoản khấu trừ “雑損控除”
利子所	Tiền lãi từ công trái, trái phiếu doanh nghiệp,	純繰越損失	Tổn thất do khoản chi vượt quá khoản thu tính

得	tiền tiết kiệm v.v		trong một năm.
---	--------------------	--	----------------

Mục 2:

雑損控除	Tổn thất do bị trộm cướp hoặc do thiên tai mà bản thân bạn, người phối ngẫu (có thu nhập của năm trước thấp hơn 48 vạn yên) hoặc người thân (có thu nhập của năm trước thấp hơn 48 vạn yên) của bạn phải gánh chịu.	扶養障害者控除	Khoản khấu trừ bạn được nhận nếu người phối ngẫu (người sinh sống bằng cùng một nguồn tài chính với bạn) hoặc người được bạn nuôi dưỡng là người có thương tật.
医療費控除	Mức khấu trừ đối với chi phí y tế mà bản thân bạn, người phối ngẫu hoặc người thân của bạn đã thanh toán.	配偶者扶養控除	Khoản khấu trừ bạn được nhận nếu bạn có người phối ngẫu (người sinh sống bằng nguồn tài chính giống bạn) có thu nhập dưới 48 vạn yen hoặc người được bạn nuôi dưỡng.
社会保険料控除	Khoản tiền bảo hiểm xã hội đã thanh toán với đối tượng được bảo hiểm là bản thân bạn, người phối ngẫu hoặc người thân của bạn.	年少扶養親族	Khoản khấu trừ bạn được nhận nếu người được bạn nuôi dưỡng chưa đủ 16 tuổi.
小規模共済控除	Khoản tiền bảo hiểm khi tham gia bảo hiểm loại 共済 (共済 là loại hình bảo hiểm tại Nhật, về cơ bản, loại hình bảo hiểm này cũng chi trả một khoản tiền khi người tham gia gặp nạn giống như bảo hiểm thông thường).	寡・学控除	Bạn sẽ nhận được khoản khấu trừ này trong 2 trường hợp sau: 1. Bạn không có quan hệ hôn nhân với ai hoặc người phối ngẫu của bạn hiện đang không rõ còn sống hay đã chết. Bạn có tổng thu nhập dưới 500 vạn yen, không có ai thuộc đối tượng hôn nhân thực tế và con của bạn (người sinh sống bằng cùng một nguồn tài chính với bạn) có thu nhập dưới 48 vạn yen. 2. Bạn là học sinh, có thu nhập dưới 75 vạn yên với điều kiện nguồn thu ngoài dưới 10 vạn yen.
生命保険料控除	Mức khấu trừ đối với những khoản phí bảo hiểm nhân thọ đã được thanh toán mà bản thân bạn, người phối ngẫu hoặc người thân của bạn đứng tên là người thụ hưởng		
地震保険料控除	Mức khấu trừ đối với những khoản phí bảo hiểm động đất đã được thanh toán dành cho tài sản của bản thân bạn, người phối ngẫu hoặc người thân của bạn	本人障害者控除	Khoản khấu trừ bạn được nhận nếu bạn có thương tật.
配偶者特別控除	Trong trường hợp người phối ngẫu của bạn có thu nhập và bạn không được nhận khoản “khấu trừ người phối ngẫu”, bạn vẫn nhận được khoản “khấu trừ thu nhập” ứng với thu nhập của người phối ngẫu	基礎控除	Đây là mức khấu trừ cơ bản đã được nhà nước quy định ứng với các mức thu nhập.
課税所得額 (課税標準額)	Mức thu nhập chịu thuế (Mức tiêu chuẩn để tính thuế).	合計所得金額	Khoản tiền sau khi cộng tất cả các khoản thu nhập, thiệt hại nhưng chưa tiến hành tính thêm các khoản thiệt hại phát sinh từ năm trước (khoản chưa được khấu trừ hết theo quy định).
総所得金額等	Khoản tiền được tính từ tổng số tất cả các khoản thu nhập trừ đi các thiệt hại thuần, trừ đi cả các khoản thiệt hại phát sinh từ năm trước (khoản chưa được khấu trừ hết theo quy định). Trong khoản tiền này có bao gồm khoản thu nhập bị tính thuế một cách riêng biệt.	/	

定額減税控除 済額	Khoản thuế của cả năm trừ đi phần thuế được giảm (phần được giảm này là phần cố định).	控除外額	Phần thuế trong trường hợp khoản thuế của cả năm chưa trừ hết phần thuế được giảm (phần được giảm này là phần cố định).
-----------	--	------	---

Mục 3:

年税額	Tổng mức thuế cư trú (bao gồm thuế nộp cho thành phố Kobe và thuế nộp cho tỉnh Hyogo) phải nộp trong năm.	計	Tổng số thuế của 3 phần ghi bên trên
市民税	Phần thuế bạn phải nộp cho thành phố Kobe. Thuế này được cấu thành bởi 2 phần thuế. Phần thứ nhất là phần thuế với mức cố định, không phụ thuộc vào thu nhập của bạn trong năm trước. Phần thứ 2 là phần thuế thay đổi theo thu nhập trong năm trước của bạn.	県民税	Đây là phần thuế bạn phải nộp cho tỉnh Hyogo. Cấu thành của thuế này giống với thuế mà bạn phải nộp cho thành phố Kobe. Thành phố Kobe sẽ đứng ra thu rồi nộp lại cho tỉnh Hyogo.
所得割	Đây là phần thuế thay đổi theo thu nhập trong năm trước của bạn.	均等割	Đây là phần thuế với mức cố định, không phụ thuộc vào thu nhập của bạn trong năm trước.
森林環境税	Thuế rừng	税額	Mức thuế
免除額	Mức khấu trừ	計	Tổng thuế

Mục 4:

指定都市以外の標準税率による市民税額	Các thành phố tại Nhật Bản được chia làm hai loại, là “thành phố chỉ định” và số còn lại. Mức thuế phải nộp cho thành phố và cho tỉnh ở “thành phố chỉ định” lần lượt là 8% và 2%, trong khi đó, tại các thành phố còn lại, mức thuế tương ứng là 6% và 4%. Mục này cho bạn biết mức thuế phải nộp cho thành phố trong trường hợp bạn sống tại thành phố KHÔNG thuộc “thành phố chỉ định”.	調整控除	Hãy tham khảo nội dung của mục 3 và mục 5.
税額控除後所得割 (減免前)	Hãy tham khảo nội dung của mục 3 và mục 5.	住宅控除	Hãy tham khảo nội dung của mục 3 và mục 5.
減免額	Hãy tham khảo nội dung của mục 3 và mục 5.	寄付金控除	Hãy tham khảo nội dung của mục 3 và mục 5.
税額控除	Hãy tham khảo nội dung của mục 3 và mục 5.	その他	Hãy tham khảo nội dung của mục 3 và mục 5.

Mục 5:

市調整控除	Trong một số trường hợp, thuế suất của Thuế cư trú (phần nộp cho thành phố) và Thuế thu nhập bị thay đổi. Tuy nhiên khoản khấu trừ này được áp dụng để tổng tiền thuế phải nộp không vượt quá mức quy định.	県調整控除	Trong một số trường hợp, thuế suất của Thuế cư trú (phần nộp cho tỉnh) và Thuế thu nhập bị thay đổi. Tuy nhiên khoản khấu trừ này được áp dụng để tổng tiền thuế phải nộp không vượt quá mức quy định.
市住宅控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho thành phố mà bạn được nhận nếu bạn đã được nhận khoản khấu trừ đối với khoản vay để mua nhà khi tính thuế thu nhập nhưng khoản khấu trừ này chưa được trừ hết trong thuế thu nhập.	県住宅控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho tỉnh mà bạn được nhận nếu bạn đã được nhận khoản khấu trừ đối với khoản vay để mua nhà khi tính thuế thu nhập nhưng khoản khấu trừ này chưa được trừ hết trong thuế thu nhập.
市寄付金控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho thành phố mà bạn được nhận nếu bạn quyên góp tiền vào những tổ chức được các đơn vị hành chính chỉ định	県寄付金控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho tỉnh mà bạn được nhận nếu bạn quyên góp tiền vào những tổ chức được các đơn vị hành chính chỉ định
市配当控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho thành phố mà bạn được nhận nếu bạn có thu nhập từ khoản chia cổ tức.	県配当控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho tỉnh mà bạn được nhận nếu bạn có thu nhập từ khoản chia cổ tức.
市外税控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho thành phố mà bạn được nhận nếu bạn đã nộp thuế thu nhập ở nước ngoài.	県外税控除	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho tỉnh mà bạn được nhận nếu bạn đã nộp thuế thu nhập ở nước ngoài.

市配当割株讓割	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho thành phố mà bạn được nhận nếu bạn có thu nhập từ khoản chia cổ tức hoặc từ việc mua bán cổ phiếu và đã khai báo thu nhập (確定申告) về khoản thu này.	県配当割株讓割	Khoản khấu trừ trong thuế cư trú nộp cho tỉnh mà bạn được nhận nếu bạn có thu nhập từ khoản chia cổ tức hoặc từ việc mua bán cổ phiếu và đã khai báo thu nhập (確定申告) về khoản thu này.
市所得割調整額	Người nộp thuế sẽ được hưởng khấu trừ đối với thuế cư trú. Tuy nhiên, nếu khoản thu nhập sau khi được khấu trừ lại thấp hơn mức tiêu chuẩn để được miễn thuế, thì khoản thuế cư trú phải nộp cho thành phố sẽ được giảm.	県所得割調整額	Người nộp thuế sẽ được hưởng khấu trừ đối với thuế cư trú. Tuy nhiên, nếu khoản thu nhập sau khi được khấu trừ lại thấp hơn mức tiêu chuẩn để được miễn thuế, thì khoản thuế cư trú phải nộp cho tỉnh sẽ được giảm.
分離所得	Khoản thu nhập được tính thuế theo phương pháp đặc biệt mà không thuộc loại thu nhập nào đã được quy định (vd: thu nhập từ việc mua bán đất đai, công trình xây dựng).		
Trong trường hợp có thêm khoản thu nhập hoặc khấu trừ như được ghi bên dưới đây, những mục ấy sẽ được ghi trên Giấy chứng nhận.			
短期特別控除	Khoản khấu hao tương ứng với thu nhập có được do chuyển nhượng trong ngắn hạn.	短期譲渡所得	Khoản thu nhập có được do chuyển nhượng bất động sản với điều kiện tại thời điểm ngày 1/1 của năm được tính, bạn chỉ sở hữu bất động sản đó dưới 6 năm.
長期特別控除	Khoản khấu hao tương ứng với thu nhập có được do chuyển nhượng trong dài hạn.	長期譲渡所得	Khoản thu nhập có được do chuyển nhượng bất động sản với điều kiện tại thời điểm ngày 1/1 của năm được tính, bạn đã sở hữu bất động sản đó trên 5 năm.
土地等の事業	Phần thu nhập của doanh nghiệp, tổ chức do mua bán, chuyển nhượng đất đai.	株式等譲渡	Khoản thu nhập của doanh nghiệp, tổ chức do chuyển nhượng cổ phần hoặc các khoản thu nhập phụ.
山林所得	Phần thu nhập phát sinh khi chuyển nhượng rừng, núi sau khi khai thác. Nội dung phần này còn phức tạp, nếu bạn muốn biết chi tiết, xin hãy hỏi cán bộ thuế.	退職所得	Khoản tiền nhận được khi nghỉ việc.
臨時・変動	Phần thu nhập tạm thời hoặc phần thu nhập có sự thay đổi.	先物取引所得	Khoản thu nhập có được do chuyển nhượng “hợp đồng tương lai”.
株式繰越損失	Phần thiệt hại phát sinh do mua bán cổ phần mà không được khấu trừ hết trong năm đó.	先物繰越損失	Khoản thiệt hại phát sinh do chuyển nhượng “hợp đồng tương lai”.
条約適用利子	Phần lãi suất mà người hoặc pháp nhân ở quốc gia đã ký kết “hiệp định tránh đánh thuế hai lần” với Nhật đã nhận được.	条約適用配当	Phần cổ tức mà người hoặc pháp nhân ở quốc gia đã ký kết “hiệp định tránh đánh thuế hai lần” với Nhật đã nhận được.